

Vibrato de l'âme

Festival **25 mars** ▶ **8 avril** 2023

Hildegard von Bingen

ENSEMBLE ORISCUS
ANNE BERTIN-HUGAULT
CÉDRIC BAILLERGEAU
COLIN HELLER
QUENTIN DU VERDIER

SAMEDI 25 MARS
Église Notre-Dame-la-Réal

CONCERT MOSAÏQUE



radio@reils



jazZèbre

sankéo

PERPIGNAN
LA RAYONNANTE

Hildegard von Bingen

*La sève féconde d'Hildegard von Bingen :
ardeur, force et douceur*

ENSEMBLE ORISCUS

ANNE BERTIN-HUGAULT,

CÉDRIC BAILLERGEAU,chant

COLIN HELLER,citole, guiterne,

vièle à archet, vièle a clés

QUENTIN DU VERDIER,orgue

Une production du label Rocamadour, musique sacrée

www.rocamadourfestival.com

Le Festival de Rocamadour du 15 au 26 août, musique classique
en vallée de Dordogne

LA DISCOGRAPHIE

› **Vibrance** / BACH, 2021

› **Ave maria oui mais... lequel ?** - 2022

› **Hildegard, Stella maris** / HILDEGARD VON BINGEN, 2022

Label Rocamadour – musique sacrée

<https://musique-sacree-rocamadour.eu>.

ENSEMBLE ORISCUS

Dans certains manuscrits, le dessin du neume appelé « oriscus » adopte le symbole de l'infini et dans d'autres, la stylisation d'un minuscule oiseau en plein vol... Comme son graphisme énigmatique et polymorphe, la réalisation précise de ce neume ornemental reste encore à découvrir. Oriscus est un tout jeune ensemble qui rassemble des musiciens issus de divers horizons : musique classique, ancienne, traditionnelle, sacrée...

Il s'attache particulièrement à faire découvrir ou redécouvrir le répertoire vocal sacré et les instruments de la période médiévale. L'étymologie latine d'« oriscus » évoque « ors », la bouche, et aussi « auris », qui signifie l'oreille. Car c'est bien de bouche à oreille que ce chant ancestral s'est transmis, s'est perdu puis retrouvé avec l'aide des manuscrits, laissant à notre imaginaire, guidé par la science, la liberté de le recréer.

Hildegard VON BINGEN (1098-1179)

Antienne

Caritas

Hymne grégorien, vêpres de l'office de la Vierge*

Ave Maris Stella,

Antienne

O aeterne Deus

O magne Pater

Répons

Rex noster

Hymne grégorien, vêpres de l'office de la Vierge*

Ave Maris Stella

Antienne

Cum erubuerint

Répons

O quam pretiosa

Antienne

O splendidissima

Répons

O clarissima

Hymne grégorien, vêpres du samedi*

Ave Maris Stella

Antienne

Spiritus Sanctus

Répons

O nobilissima viriditas,

O vos angelis

O virga mediatrix

Alleluia

**pièces non composées par Hildegard von Bingen*

ANNE BERTIN-HUGAULT, chant

Après des études littéraires, Anne Bertin-Hugault obtient son prix de piano en 2006 au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon dans la classe de Géry Moutier. Soutenue par le Mécénat Musical Société Générale, elle se perfectionne au Mozarteum de Salzburg (Autriche) auprès de Hans Leygraf et Wolfgang Brunner pour le piano, puis à l'Université de Montréal (Canada) auprès de Jean Saulnier, et enfin auprès d'Anne Queffélec et Jean-Claude Pennetier.

De retour en France, elle se passionne pour la recherche et étudie plus spécialement les compositeurs contemporains György Ligeti et Maurice Ohana au cours de son Master de culture musicale qu'elle obtient en 2010. Sans délaisser ses récitals en soliste, l'accompagnement et la musique de chambre font partie intégrante de son activité artistique. Elle obtient les Master de ces disciplines au CNSMD de Paris (2011 dans la classe de David Walter, 2016 dans la classe d'Anne Le Bozec). Entre autres nombreux concerts, elle fait régulièrement équipe avec son frère Luc Bertin-Hugault, basse, et avec la soprano Marianne Croux. Elle coopère régulièrement avec l'orchestre des Champs-Élysées (dir. Philippe Herreweghe).

Suite à son diplôme d'études musicales de chant lyrique, elle se spécialise dans le répertoire du chant sacré médiéval, notamment autour de la musique d'Hildegarde de Bingen découverte dès ses premières années d'études supérieures grâce à la chanteuse médiéviste Anne Delafosse. Elle a consacré un enregistrement à cette compositrice sous le label Rocamadour-Musique sacrée. Elle est membre de l'ensemble La Sportelle.

Titulaire du Certificat d'Aptitude, elle enseigne le piano au conservatoire d'Aix-en-Provence et l'accompagnement à l'Institut d'Études Supérieures Musicales Europe-Méditerranée.

CÉDRIC BAILLERGEAU, chant

Cédric Baillergeau devient chanteur de métier à partir de 2004 et rentre successivement dans de nombreux ensembles vocaux professionnels. Amoureux du chant choral sous toutes ses formes, il chante dans des ensembles aux répertoires variés : musique contemporaine (les Cris de Paris, les Métaboles, Mikrokosmos et Exosphère vocal) ; musique ancienne (Candor Vocalis et l'ensemble L'Échelle) ; musique baroque (Ensemble Vocal de Nantes, l'ensemble Mattheus) ; jazz vocal (Climax).

Il est membre fondateur de l'ensemble La Sportelle, ensemble à géométrie variable émergeant du festival de Rocamadour et chante au sein du Chœur de chambre Dulci Jubilo. Il interviendra dans ces ensembles en tant que choriste ou soliste selon les productions.

Il participe depuis 2012 à une vingtaine de productions lyriques au sein des Chœurs de l'Opéra de Rennes, Massy, Limoges, Nantes et l'Opéra du Rhin.

Cédric est amené également à chanter soliste avec l'orchestre de Chambre de Vannes, la Maîtrise de la Perverie de Nantes et le Chœur d'Orphée du Mans. Il a interprété récemment Morales dans une production de Carmen au Théâtre National d'Alençon, et Popolani dans Barbe-Bleue d'Offenbach.

Enfin il crée son ensemble a cappella en 2020 : Climax.

**COLIN HELLER, citole, guiterne, vièle à archet,
vièle à clés**

Colin Heller commence son apprentissage musical à l'âge de cinq ans par le biais des musiques traditionnelles. Après avoir étudié le violon, le piano, l'orgue, la basse continue et l'harmonie, il découvre le violon baroque avec Alice Piérot en 2015 au conservatoire d'Aix-en-Provence. Dans cette même discipline, il est admis en 2018 au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon, dans la classe d'Odile Édouard.

Baigné dès l'enfance dans un univers musical très large, il s'initie en autodidacte dès l'âge de neuf ans, parallèlement à ses études musicales, à divers instruments comme les mandolines, la nyckelharpa, le hardingfele, la guiterne, la viole d'amour... et acquiert ainsi un solide bagage de musicien multi-instrumentiste.

Admis en 2012 au sein des sessions symphonique et interculturelle de l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée, il est également membre des Violons du Rigodon, fanfare ménétrière de 12 violonistes jouant le répertoire traditionnel des violoneux du Dauphiné. Sa curiosité et son intérêt pour les multiples facettes de la musique l'ont amené à collaborer avec de nombreux artistes de différents horizons.

QUENTIN DU VERDIER, organiste

Originaire de Corrèze, Quentin du Verdier présente un parcours exemplaire. Diplômé du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris après un passage au Conservatoire de Versailles, il est lauréat de quatre premiers prix internationaux : Pierre de Manchicourt, Florentz, Darasse et la toute première édition du concours international Elizabeth B. Stephens à Atlanta (USA). Dans le cadre du concours Darasse il est également nommé « jeune organiste de l'année » par l'ECHO, association regroupant des orgues historiques d'Europe.

Il se produit ainsi en concert en France comme à l'étranger, tant en soliste qu'en formations variées, dans le cadre des concerts de la Chapelle Royale de Versailles, à Paris, Poitiers, mais encore aux Pays-Bas, en Lituanie, en Belgique et en Suisse.

Désireux de développer la musique dans sa région, il travaille depuis septembre 2022 pour la maîtrise et le chœur de l'ensemble scolaire Edmond Michelet à Brive-la-Gaillarde.

À PROPOS

Cette femme exceptionnelle s'est invitée dans ma vie, j'avais presque vingt ans. Comme une amie fidèle et patiente, elle ne m'a plus jamais quittée. J'étudiais alors le piano au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon, et j'aimais m'échapper du monde bien réglé de la musique classique pour aller visiter ceux que l'on surnomme avec un malicieux sourire les « moisis », c'est-à-dire mes collègues de « musique ancienne ». Dans la salle voûtée du conservatoire, je rejoignais la classe de chant grégorien d'Anne Delafosse. C'est alors qu'une feuille presque tombée du ciel se retrouva sur mon pupitre : une partition d'H. Avec curiosité et attention, j'examinai la notation carrée : quelle liberté ! quelle virtuosité ! Peu après, je découvris avec émerveillement les manuscrits et les neumes de la notation allemande dans le Riesencodex, si délicatement minutieuse. Je travaillai ainsi quelques monodies pour mon diplôme de chant lyrique. Puis je continuai mon parcours de pianiste, gardant ce trésor dans un coin de cœur. Je me perfectionnai en Autriche, au Canada. Puis de retour en France, je passai mes diplômes de musique de chambre, culture musicale, accompagnement, pédagogie au CNSMD de Lyon et de Paris. Le chant prit une place de plus en plus importante dans ma carrière de musicienne. J'approfondis aussi ma connaissance du chant grégorien à l'école du chœur grégorien de Paris. En 2012, H fit parler d'elle. Elle devint officiellement sainte et fut nommée Docteur de l'Église. Ce fut pour moi l'occasion de découvrir pleinement la dimension immense de cette personnalité et de l'œuvre qu'elle nous a laissée. Laissant transparaître son amour joyeux de la Vie, H nous propose une vision holistique du monde et souligne l'importance de l'unité du corps, de l'âme et de l'esprit. Je créais avec la Compagnie du Rêve le spectacle vivant « Petites méditations avec Hildegarde de Bingen ». De nombreux concerts s'ensuivirent, particulièrement au festival de Musique Sacrée de Rocamadour. C'est dans cette longue histoire d'amitié avec H que s'inscrit ce disque, enregistré en hommage à Notre-Dame de Rocamadour, *Stella Maris*.

Anne Bertin-Hugault

<https://www.la-croix.com/Definitions/Figures-spirituelles/Hildegarde-de-Bingen/Hildegarde-de-Bingen-mystique-abbesse-et-visionnaire>

Caritas

*Caritas
habundat in omnia,
de imis excellentissima
super sidera
atque amantissima
in omnia,
quia summo regi osculum
pacis
dedit.*

L'amour inonde toutes choses
Du fond de l'abîme jusqu'au-delà
des étoiles,
Il est brûlant pour toutes choses,
Car il a donné au Roi suprême
Le baiser de paix.

Ave Maris Stella

*Ave, maris stella,
Dei mater alma,
Atque semper virgo,
Felix cæli porta.*

Salut, Étoile de la mer,
Ô très sainte mère de Dieu,
toi qui es vierge à tout jamais,
Ô bienheureuse Porte du ciel.

*Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.*

Toi qui accueilles cet Ave
de la bouche de Gabriel,
affermiss nos coeurs dans la paix :
tu as inversé le nom d'Ève.

*Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.*

Des coupables, brise les liens,
donne aux aveugles la clarté,
éloigne de nous tous les maux,
demande pour nous toutes
grâces.

*Monstra te esse matrem,
Sumat per te precem
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.*

Tu es Mère, montre-le nous !
Que celui qui pour nous est né
en acceptant d'être ton Fils
accueille par toi nos prières.

*Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos
Mites fac et castos.*

Ô Vierge unique,
toi qui es de tous les êtres le plus
doux,
fais que, déliés de nos péchés,
nous soyons toujours doux et
chastes.

*Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum
Semper collætetur.*

Accorde-nous de vivre purs,
prépare-nous un chemin sûr,
que, dans la vision de Jésus,
à jamais nous soyons en liesse.

*Sit laus Deo Patri.
Summo Christo decus,
Spiritu Sancto
Honor, tribus unus.
Amen*

Louange au Père, notre Dieu
gloire à Jésus Christ, le Très-
Haut,
rendons honneur à l'Esprit Saint,
un seul hommage aux trois
Personnes !
Amen

O magne Pater

*O magne Pater
In magna necessitate sumus
Nunc igitur obsecramus
Obsecramus te per verbum tuum
Per quod nos constituisti plenos
Qui indigemus
Nunc placeat tibi pater
Quia te decet
Ut aspicias in nos
Per adiutorum tuum
Ut non deficiamus
Et ne nomen tuum in nobis
obscoretur
Et per ipsum nomen tuum
Dignare nos adiuvere*

Ô Père magnanime, nous
sommes dans une grande
nécessité.
C'est pourquoi, maintenant,
nous t'implorons, nous
t'implorons
au nom de ton Verbe
Par lequel tu nous as fait don de
ce dont nous manquons.
Qu'il te plaise à présent, o Père,
comme il te semble bon,
Nous aider avec cette
bienveillance sans laquelle nous
succomberions à nouveau,
Pour que ton nom, en nous, ne
perde pas son éclat.
Et, au nom de ce même nom,
daigne nous secourir.

Rex noster

*Rex noster promptus est
Suscipere sanguinem
innocentum
Unde angeli concinunt
Et in laudibus sonant
Sed nubes super eundem
sanguinem plangunt.
Tirannus autem in gran somno
mortis
Propter maliciam suam
suffocatus est.
Sed nubes super eundem
sanguinem plangunt.
Gloria Patri et Filio et Spiritui
Sancto
Sed nubes super eundem
sanguinem plangunt.*

Notre Roi est prêt
Accueillir le sang des Innocents.
Aussi les Anges chantent et font
résonner les louanges,
Mais les nuages pleurent
Sur ce même sang.
Quant au tyran, sa méchanceté
l'a fait suffoquer
Dans le sommeil de la mort
Mais les nuages pleurent
Sur ce même sang.
Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.
Mais les nuages pleurent
À cause de ce même sang.

Cum erubuerint

*Cum erubuerint infelices in
progenie sua
Procedentes in peregrinatione
casus
Tunc tu clamas clara voce
Hoc modo homines elevans
de isto malicioso casu*

Alors que découragés et
rougissant de leur lignée,
Ils parcouraient la route d'exil
ouverte par la Chute,
Toi, tu appelles, d'une voix claire
et éclatante,
Relevant ainsi les hommes
De cette chute malheureuse.

O quam pretiosa

O quam preciosa est virginitas
virginis huius
que clausam portam habet,
et cuius viscera sancta
divinitas calore suo
infudit, ita quod flos in ea
crevit.

Et Filius Dei per secreta ipsius
quasi aurora exivit.

Unde dulce germen, quod
Filius ipsius est,
per clausuram ventris eius
paradisum aperuit.

Et Filius Dei per secreta ipsius
quasi aurora exivit.

Oh combien précieuse est la
virginité de cette Vierge
Qui tient sa porte close !
La Divinité a infusé sa chaleur
dans ses entrailles
Si bien qu'une fleur a grandi
en elle,

Et le Fils de Dieu a paru du
plus secret d'elle-même
Comme l'aurore.

Ainsi le tendre bourgeon, qui
est son propre Fils,
à travers la clôture de son
ventre, a ouvert le paradis.

Et le Fils de Dieu est sorti du
plus secret d'elle-même
Comme l'aurore.

O splendidissima

O splendidissima gemma
et serenum decus solis
qui tibi infusus est,
fons saliens
de corde Patris,
quod est unicum Verbum
suum,
per quod creavit mundi
primam materiam,
quam Eva turbavit.
Hoc Verbum effabricavit
tibi Pater hominem,
et ob hoc es tu illa lucida
materia
per quam hoc ipsum Verbum
exspiravit
omnes virtutes, ut eduxit
in prima materia omnes
creaturas.

Ô gemme radieuse,
Qui resplendit de l'éclat du
soleil
Source jaillissant du coeur du
Père,
Lui qui est son unique parole,
Par laquelle il a créé la matière
originelle du monde,
Qu'Ève a bouleversée.
Cette Parole a façonné
l'homme pour toi, ô Père.
C'est pourquoi, Marie, tu es
cette matière cristalline,
Par laquelle le Verbe à son
tour, a fait jaillir toutes les
vertus
Comme, de la matière
originelle, il a fait surgir toute
la création.

Spiritus Sanctus

Spiritus Sanctus vivificans vita
Movens omnia, et radix est in
omni creatura
Ac omnia de immundicia abluit
Tergens crimina ac ungit vulnera
Et sic est fulgens ac laudabilis
vitam
Suscitans et resuscitans omnia.

L'Esprit Saint, vie vivifiante,
mouvement de tout
et racine de toute créature.
Purifie tout de l'impureté,
Effaçant les péchés, oignant les
blessures ;
Il est ainsi la vie étincelante et
digne de louange,
Suscitant et ressuscitant toutes
choses.

O clarissima

O clarissima mater sancte
medicine,
tu unguenta per sanctum Filium
tuum infudisti
in plangentia vulnera mortis,
que Eva edificavit in tormenta
animarum.

Tu destruxisti mortem,
edificando vitam.

R. Ora pro nobis ad tuum natum,
stella maris, Maria.

V. O vivificum instrumentum
et letum ornamentum et dulcedo
omnium
deliciarum, que in te non
deficient.

R. Ora pro nobis ad tuum natum,
stella maris, Maria

Ô lumineuse Mère de la sainte
médecine,
À travers ton saint Fils
Tu as oint les blessures mortelles
et putrides
Qu'Ève avait provoquées pour le
tourment des âmes.

Tu as détruit la mort en portant
la vie

Prie ton Fils pour nous,
Étoile de la mer, Marie.

Ô instrument vivifiant et parure
de joie

Et douceur de tous les délices
qui, en toi,

Ne feront pas défaut,

Prie ton Fils pour nous,
Étoile de la mer, Marie.

O vos angeli

O vos angeli qui custoditis
populos,
quorum forma fulget in facie
vestra,
et o vos archangeli qui suscipitis
animas iustorum,
et vos virtutes, potestates,
principatus, dominationes et
troni,
qui estis computati in quintum
secretum numerum,
et o vos cherubin et seraphin,
sigillum secretorum Dei :
Sit laus vobis, qui loculum
antiqui cordis in fonte aspicitis.
Videtis enim interiorem vim
Patris,
que de corde illius spirat quasi
facies.

Sit laus vobis, qui loculum
antiqui cordis in fonte aspicitis.

Ô Anges, vous gardiens des
peuples,
Dont la beauté resplendit sur
votre visage,
Et vous, ô Archanges, qui veillez
sur l'âme des justes
Et vous, Vertus, Puissances,
Principautés, Dominations et
Trônes,
Qui êtes comptés dans le secret
du nombre cinq,
Et vous, ô Chérubins et
Séraphins, Sceau des secrets
de Dieu,
Louange à vous, qui contemplez
à sa source la place du coeur
éternel.

Car vous voyez la force la plus
secrète du Père

Qui jaillit de son coeur, comme
de son visage.

Louange à vous, qui contemplez
à sa source la place du coeur
éternel.

Halleluia

Halleluia !
O virga mediatrix,
sancta viscera tua mortem
superaverunt
et venter tuus omnes creaturas
illuminavit in pulchro flore
de suavissima integritate clausi
pudoris tui orto.
Alleluia !

Ô ramée médiatrice,
Tes entrailles bénies ont vaincu
la mort
Et ton ventre a illuminé toute la
création,
Grâce à la belle fleur
Née de la très suave intégrité de
ta pudeur bien close.

Musique Sacrée PERPIGNAN

Le Village du festival

Le cloître du couvent des Dominicains, lieu de vie, de convivialité et de plaisir invite les festivaliers à rejoindre les artistes, les équipes et les partenaires pour partager avec eux les émotions des concerts programmés dans l'église des Dominicains. Autour d'un olivier, les espaces se déploient en une constellation de propositions: les rendez-vous *Paroles d'artistes*, la buvette la *Guinguette du festival*, la billetterie, la maison des partenaires et le stand *les CD des artistes* à emporter.

Les horaires du village

Vendredi 31 mars, samedi 1 avril, jeudi 6 avril de 17 h 00 à 23 h 30. Samedi 8 avril de 16 h 00 à 23 h 30.

Vendredi 31 mars et samedi 8 avril le village devient gourmand et propose deux soirées de dégustation de produits du terroir, du pays catalan.

INFOS / RÉSA
04 68 66 18 92
mairie-perpignan.fr/festivalMusiqueSacree



Le Festival de Musique Sacrée est produit et soutenu par la Ville de Perpignan.

Le Festival reçoit le soutien de

La direction régionale des Affaires culturelles Occitanie
Le Ministère de la Culture et de la Communication
Le Conseil régional Occitanie / Pyrénées-Méditerranée

Centre Méditerranéen de Littérature · Conservatoire de musique, danse et théâtre Montserrat Caballé · Direction du Patrimoine historique et de l'archéologie de la Ville de Perpignan · Jazzèbre Institut Jean Vigo · Festival Pablo Casals · France Bleu Roussillon · L'Archipel, scène nationale La librairie Torcatis · Cinéma le Castillet · Grands Garages Pyrénéens - Peugeot Perpignan Les Galeries Lafayette de Perpignan · Médiathèque de la Ville de Perpignan · Musée Casa Pairal Muséum d'Histoire naturelle - Perpignan · Office de Tourisme Municipal PERPIGNAN RAYONNEMENT Radio Arrels · Sankéo · Télérama · Université de Perpignan - Via Domitia

Le Festival remercie tout particulièrement ses amis et ses amis bénévoles
